

No. 41801

**Brazil
and
Russian Federation**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation.
Brasília, 21 November 1997**

Entry into force: *25 July 1999 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 September 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie.
Brasília, 21 novembre 1997**

Entrée en vigueur : *25 juillet 1999 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} septembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries, as well as the mutual understanding and trust,

Decided to contribute to the reciprocal knowledge of the history and culture of both countries by means of the cooperation in the fields of Culture, Education and Sports,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall incentivate the development of cooperation between their respective public and private institutions linked to the fields of Culture, Education and sports, and in accordance with the dispositions of the present Agreement.

Article II

Each Contracting Party shall make efforts as to the diffusion of the artistic and cultural values of the other Contracting Party, incentivating, for this purpose, governmental and private activities in all levels.

Article III

The Contracting Parties shall exchange periodical information regarding conferences, contests, international festivals and other activities to be carried out in the respective countries.

Article IV

The Contracting Parties shall favor the establishment of direct contacts between important people for the cultural life of both countries and shall contribute to the achievement, on commercial and non-commercial basis, of artistic tours of professional opera, theater, dance, music and soloist groups.

Article V

The Contracting Parties shall stimulate the cooperation between museums, libraries and archives - especially concerning the access to the materials regarding Brazilian and Russian themes - in accordance with the respective domestic legislation.

Article VI

The Contracting Parties shall contribute to the cooperation in the movies area and shall favor the diffusion of the art of movie making of one of the Contracting Parties in the territory of the other, by means of the exchange of films on commercial and non-commercial basis. Yet, they shall incentivate the meeting between movie makers and other professionals related to the movie realm.

Article VII

The Contracting Parties shall favor the exchange of experiences in the fields of arts and literature, by means of the holding of conferences, symposia and seminars. Moreover, they shall favor the exchange of experts in order to carry on researches on such fields.

Article VIII

The Contracting Parties shall incentivate the cooperation in the area of the Rights of Authors and other related Rights.

Article IX

The Contracting Parties shall stimulate the inter-action of their respective governmental bodies responsible for the exchange of information and for the measures taken for the restitution of intellectual property legal rights for cultural values as well as for their recovery in case of illegal exit or entrance from and in their respective territories.

Article X

Each of the Contracting Party shall facilitate the admission into its territory, on temporary basis, in accordance with its legal dispositions, of materials of cultural values which shall contribute to the effective development of the actives within the present Agreement.

Article XI

The Contracting Parties shall incentivate the study, the teaching and the dissemination of the Portuguese language in the Russian Federation and the Russian language in the Federative Republic of Brazil, by means:

- a) of the exchange of University Experts and Teachers, Trainers and Students;
- b) of the joint preparation of methodological and Teaching Literature; and

- c) of the holding of Seminars and Conferences;
- d) the creation and functioning of cultural institutions in the territory of the other Contracting Party.

Article XII

The Contracting Parties shall stimulate the cooperation between their news agencies and the respective competent institutions in the areas of radio and television.

Article XIII

The Contracting Parties commit themselves to develop the relations between the two countries in the context of educational cooperation, in order to contribute for a better understanding of the activities in such sector, having in mind the respective domestic legislation.

Article XIV

In the educational context, the present Agreement with no harm to the direct understandings established between learning institutions or other similar entities in both countries, in either public and private sectors, aims at:

- a) the strengthening of the educational and interuniversitary cooperation;
- b) the formation and improvement of Teachers and Researchers;
- c) the exchange of information and experiences.

Article XV

The Contracting Parties shall seek to achieve the objectives established in Article XIV, promoting the development of the cooperation activities in the different levels [and] forms of Teaching, by means of:

- a) the exchange of Teachers and Researchers to carry out post graduate courses at higher learning institutions;
- b) the short term or long term exchange of Students, Teachers, University Teachers and Researchers, to achieve the development of activities agreed priory between medium, professional and higher learning institutions;
- c) the joint elaboration and accomplishment of projects and researches;
- d) the exchange of documents and publications of the results of the researches carried out jointly;
- e) the exchange of Experts in order to improve the reciprocal knowledge about the respective fundamental, medium and professional learning systems, as well didact programs and methods;
- f) the exchange of educational materials which may be used in the different teaching systems;

g) the co-production of didactic materials, in the various means of information, which disseminate the culture of the two countries.

Article XVI

1. The recognition and/or the revalidation of academic diplomas and degrees awarded by higher learning institutions of each of the Contracting Parties shall be subjected to the correspondent national legislation.

2. For the exclusive purpose of entering post-graduate courses, the university level diplomas awarded by higher learning institutions officially registered and recognized by each Contracting Party, will be recognized without the need of being retaliated, ever since duly registered by the competent institutions and by the local consular authority.

3. The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the reciprocal recognition of titles, diplomas and certificates issued by teaching institutions of the two countries, according to the respective domestic legislation.

Article XVII

The Contracting Parties shall favour direct contacts between the competent institutions of the two countries, in order to define specific programs of cooperation in the area of sports.

Article XVIII

For the execution of the activities included in the present Agreement, the Contracting Parties shall create a Joint Coordination Commission with the purpose of elaborating periodical cooperation projects and defining the conditions and forms of financing.

Article XIX

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of their respective internal formalities needed for the approval of this Agreement which shall enter in force 30 (thirty) days after the date of receipt of the second notification.

Article XX

This present Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties, entering the amendments into force in the form indicated in the Article [XIX].

Article XXI

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; unless it is denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels. Denouncement shall be effective 6 (six) months after the date of notification.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the programs under execution unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XXII

After entering into force, the present Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Soviet Socialist Republics on Culture Cooperation signed in Brasilia on the 13 September 1987. Done in Brasilia, on 21 November 1997 in duplicate, in Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA
Minister of State of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

IEVGUENI PRIMAKOV
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países, bem como a compreensão e confiança mútuas,

Decididos a contribuir para o conhecimento recíproco da história e da cultura de ambos os países, por intermédio da cooperação nas áreas da cultura, da educação e dos desportos,

Convieram no que se segue:

ARTIGO I

As Partes Contratantes incentivarão o desenvolvimento da cooperação entre suas respectivas instituições públicas e privadas vinculadas às áreas da cultura, da educação e dos desportos, em conformidade com as disposições do presente Acordo.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante envidará esforços para a divulgação de valores artísticos e culturais da outra Parte Contratante, incentivando, para tanto, as iniciativas governamentais e privadas em todos os níveis.

ARTIGO III

As Partes Contratantes intercambiarão informações periódicas sobre conferências, concursos, festivais internacionais e outras iniciativas nas áreas cultural e artística, a realizarem-se nos respectivos países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes favorecerão o estabelecimento de contatos diretos entre personalidades da vida cultural dos dois países e contribuirão para a realização de tournées artísticas de conjuntos profissionais de ópera, teatro, dança, música e solistas, em bases comercial e não-comercial.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre museus, bibliotecas e arquivos - especialmente no que diz respeito ao acesso a materiais de temáticas brasileira e russa -, de conformidade com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes contribuirão para a cooperação na área da cinematografia e favorecerão a divulgação da arte cinematográfica de uma Parte Contratante no território da outra, por meio do intercâmbio de filmes em bases comercial e não-comercial. Incentivarão, ainda, os encontros entre cineastas e demais profissionais da área de cinema.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes favorecerão o intercâmbio de experiências nas áreas das artes e da literatura, por meio da realização de conferências, simpósios e seminários. Favorecerão, ademais, o intercâmbio de especialistas para a realização de pesquisas nesses campos.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes incentivarão a cooperação na área da proteção dos direitos autorais e dos direitos conexos.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes estimularão a interação de seus respectivos órgãos governamentais competentes no intercâmbio da informação e na tomada de medidas ligadas à restituição de direitos legais de propriedade intelectual para valores culturais e ao seus recobramentos em caso de saída ou entrada ilegais de e em seus respectivos territórios.

ARTIGO X

Cada Parte Contratante facilitará a admissão em seu território, em caráter temporário, de conformidade com suas disposições legais, de material de valor cultural que contribua para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes incentivarão o estudo, o ensino e a divulgação da língua russa na República Federativa do Brasil e da língua portuguesa na Federação Russa, por meio:

- a) do intercâmbio de especialistas e professores de universidades, estagiários e estudantes;
- b) da preparação conjunta de literatura metodológica e de ensino;
- c) da realização de seminários e conferências;
- d) da criação e funcionamento, em território da outra Parte Contratante, de instituições culturais.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre suas agências noticiosas e instituições competentes nas áreas do rádio e da televisão.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver as relações entre os dois países no âmbito da cooperação educacional, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das atividades no setor, observadas as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO XIV

No âmbito educacional, o presente Acordo, sem prejuízo dos entendimentos diretos entre instituições de ensino ou outras entidades afins de ambos os países, no setor público ou privado, tem por objetivo:

- a) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária;
- b) a formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
- c) o intercâmbio de informações e experiências.

ARTIGO XV

As Partes Contratantes procurarão alcançar os objetivos estabelecidos no Artigo XIV, promovendo o desenvolvimento de atividades de cooperação nos diferentes níveis e modalidade de ensino, por meio de:

- a) intercâmbio de docentes e de pesquisadores para realização de cursos de pós-graduação em instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de estudantes, professores, docentes e pesquisadores, de curta ou longa duração, para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino médio, profissional e superior;
- c) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas;
- d) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente;
- e) intercâmbio de especialistas, com a finalidade de melhorar o conhecimento recíproco dos respectivos sistemas de ensino fundamental, médio e profissional, programas e métodos didáticos;

- f) intercâmbio de materiais educativos que possam ser utilizados nas diferentes modalidades de ensino;
- g) co-produção de materiais didáticos, em diversos suportes de informação, que divulguem a cultura dos dois países.

ARTIGO XVI

1. O reconhecimento e/ou revalidação de diplomas e títulos acadêmicos outorgados pelas instituições de ensino superior de cada uma das Partes Contratantes estará sujeito à legislação nacional correspondente.
2. Para fins exclusivos de ingresso em cursos de pós-graduação, serão reconhecidos, sem necessidade de revalidação, os diplomas de nível superior expedidos por instituições de ensino superior oficialmente registradas e reconhecidas por cada Parte Contratante, desde que devidamente registrados pelas repartições competentes e pela autoridade consular local.
3. As Partes Contratantes envidarão esforços para facilitar o mútuo reconhecimento dos títulos, diplomas e certificados emitidos por instituições de ensino dos dois países, de acordo com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO XVII

As Partes Contratantes favorecerão contatos diretos entre instituições competentes dos dois países, com vistas à definição de programas específicos de cooperação na área dos desportes.

ARTIGO XVIII

Para a execução das atividades previstas no presente Acordo, as Partes Contratantes criarão uma Comissão Conjunta de Coordenação, com o objetivo de elaborar projetos periódicos de cooperação e definir as condições e modalidades de financiamento.

ARTIGO XIX

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da segunda dessas notificações.

ARTIGO XX

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na forma indicada pelo Artigo XIX.

ARTIGO XXI

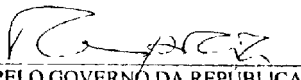
1. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.

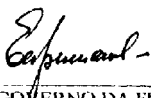
2. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que uma das Partes Contratantes decida diversamente.

ARTIGO XXII

O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo das Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperação Cultural, firmado em Brasília, em 30 de setembro de 1987.

Feito em Brasília, em 4 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Ievgueni Primakov
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами, стремясь к укреплению дружественных отношений, взаимопонимания и доверия между двумя странами, исполненные решимости способствовать взаимному ознакомлению с историей и культурой двух стран посредством сотрудничества в области культуры, образования и спорта, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области культуры, образования и спорта между соответствующими правительственными и неправительственными организациями в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Каждая Сторона приложит усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, поощряя для этого государственные и негосударственные инициативы на всех уровнях.

Статья 3

Стороны будут периодически информировать друг друга о проводимых в их странах международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства.

Статья 4

Стороны будут поощрять установление прямых контактов между деятелями культуры двух стран и окажут содействие в осуществлении гастролей профессиональных оперных, театральных, танцевальных, музыкальных коллективов и отдельных исполнителей как на коммерческой, так и некоммерческой основе.

Статья 5

Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, библиотеками и архивами, особенно в том, что касается доступа к материалам по российской и бразильской тематике в соответствии с национальными законодательствами двух стран.

Статья 6

Стороны будут способствовать сотрудничеству в области кинематографии и содействовать популяризации киноискусства одного государства на территории другого государства путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они также будут поощрять встречи между деятелями кино и другими специалистами в области кинематографии.

Статья 7

Стороны будут содействовать обмену опытом в области искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и семинаров, а также направления специалистов для проведения научных исследований в этой области.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских и смежных прав.

Статья 9

Стороны будут поощрять взаимодействие соответствующих компетентных государственных органов в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности и возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территории каждой из стран.

Статья 10

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие временному ввозу на свою территорию и вывозу предметов, имеющих культурную ценность, необходимых для эффективного осуществления мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 11

Стороны будут поощрять изучение, преподавание и распространение португальского языка в Российской Федерации и русского языка в Федеративной Республике Бразилии и путем:

- а) обмена специалистами и преподавателями вузов, стажерами и студентами;
- б) совместной подготовки учебно-методической литературы,
- в) проведения семинаров и конференций;
- г) создания и деятельности на территориях сторон культурных учреждений.

Статья 12

Стороны будут способствовать сотрудничеству между своими информационными агентствами и компетентными учреждениями в области радио и телевидения.

Статья 13

Стороны будут развивать сотрудничество между двумя странами в области образования с целью лучшего ознакомления с деятельностью,

ведущейся в этой сфере, при условии соблюдения национального законодательства.

Статья 14

Настоящее Соглашение в области образования, не нарушая прямых договоренностей между государственными и частными образовательными учреждениями и другими аналогичными организациями двух стран, имеет своей целью:

- а) укрепление сотрудничества в области образования, в т.ч. между университетами;
- б) подготовку и повышение квалификации преподавательских и научных кадров;
- в) обмен информацией и опытом.

Статья 15

Стороны будут содействовать реализации положений Статьи 14 путем развития сотрудничества на разных уровнях и через различные формы обучения посредством:

- а) обмена преподавателями и научными сотрудниками для обучения в аспирантуре высших учебных заведений;
- б) обмена студентами, преподавателями и научными сотрудниками на краткосрочный или долгосрочный период в целях развития сотрудничества между средними, профессиональными и высшими учебными заведениями по предварительной договоренности;
- в) совместной разработки и реализации проектов и исследовательских работ;
- г) обмена документами и публикациями о результатах совместных исследований;
- д) обмена специалистами с целью взаимного расширения знаний о соответствующих системах начального, среднего и профессионального образования, методах и программах обучения;
- е) обмена учебными материалами, которые могут быть использованы в различных видах обучения;
- ж) совместной подготовки дидактических материалов для информационной поддержки распространения достижений в области культуры двух стран.

Статья 16

Признание и/или подтверждение дипломов и ученых степеней, выданных или присвоенных высшими учебными заведениями одной из Сторон, осуществляется в порядке, предусмотренном соответствующим национальным законодательством.

Дипломы о высшем образовании, выданные официально зарегистрированными и признанными каждой из Сторон высшими учебными заведениями, будут признаваться без подтверждения с момента их соответствующей регистрации компетентными властями и местными консульскими учреждениями только для целей зачисления в аспирантуру.

Стороны будут прилагать усилия, чтобы облегчить взаимное признание ученых степеней, дипломов и аттестатов, выданных учебными заведениями двух стран в соответствии с национальным законодательством.

Статья 17

Стороны будут поощрять установление прямых контактов между компетентными организациями двух стран с целью выработки специальных программ сотрудничества в области спорта.

Статья 18

Во исполнение настоящего Соглашения стороны создадут совместную координационную комиссию с целью выработки программ сотрудничества, рассчитанных на определенные периоды, в которых будут оговариваться финансовые и другие условия их осуществления

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 20

По взаимной договоренности Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые вступают в силу в соответствии с положениями статьи 19.

Статья 21

Настоящее Соглашение заключается на неопределенное время.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом по дипломатическим каналам другую Сторону за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов, если только одна из Сторон не примет противоположного решения.

Статья 22

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Советом Министров Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве, подписанное в г. Бразилиа в 1987 г.

Совершено в городе Бразилиа 21 ноября 1997 года, в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий приоритетом пользуется текст на английском языке.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, ainsi que la compréhension et la confiance mutuelles entre eux,

Décidés à contribuer à la connaissance mutuelle de l'histoire et de la culture des deux pays au travers de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération entre leurs institutions publiques et privées respectives dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, et ce, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

Chaque Partie contractante fait de son mieux pour diffuser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre Partie contractante et, à cette fin, favorise les activités gouvernementales et privées à tous les niveaux.

Article III

Les Parties contractantes échangent périodiquement des informations relatives aux conférences, compétitions, festivals internationaux et autres activités entreprises dans leurs pays respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes favorisent l'établissement de contacts directs entre personnalités appartenant aux milieux culturels des deux pays et facilitent la réalisation, sur une base commerciale ou non commerciale, de tournées d'artistes du spectacle, dans les domaines de l'opéra, du théâtre, de la danse et de la musique.

Article V

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les musées, bibliothèques et services d'archives, en particulier l'accès à la documentation portant sur des thèmes brésiliens et russes, conformément à la législation interne des deux pays.

Article VI

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie, notamment par le moyen de la réalisation de films par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à cette fin, échangent des films, sur une base commerciale ou non commerciale.

Article VII

Les Parties contractantes encouragent l'échange de données d'expérience dans les domaines artistique et littéraire et, à cette fin, organisent des conférences, des colloques et des séminaires. De même, ils appuient l'échange d'experts qui se livreront à des recherches dans ce domaine.

Article VIII

Les Parties contractantes favorisent la coopération en matière de droits d'auteur et droits connexes.

Article IX

Les Parties contractantes encouragent la collaboration entre leurs organes gouvernementaux respectifs chargés d'échanger des informations et de prendre des mesures en vue de la restitution de droits de propriété intellectuelle sur le patrimoine culturel et du recouvrement de biens importés dans leurs territoires respectifs ou exportés de ces territoires illégalement.

Article X

Chacune des Parties contractantes facilite l'admission sur son territoire, à titre temporaire, et conformément aux dispositions législatives, d'articles présentant un intérêt culturel propres à contribuer à la concrétisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

Article XI

Les Parties encouragent l'étude, l'enseignement et la diffusion de la langue portugaise dans la Fédération de Russie et la diffusion de la langue russe en République fédérative du Brésil par les moyens suivants :

- a) L'échange de spécialistes, de professeurs, de formateurs et d'étudiants au niveau universitaire;
- b) L'élaboration en commun de matériel éducatif portant sur le contenu et les méthodes d'enseignement;
- c) La tenue de séminaires et conférences;
- d) La création et la mise en opération d'institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XII

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs agences de presse et institutions compétentes respectives dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article XIII

Les Parties contractantes s'engagent à développer les relations entre les deux pays dans le cadre de la coopération en matière d'éducation afin d'aider à mieux faire comprendre les activités de ce secteur, compte tenu de leurs législations internes respectives.

Article XIV

En matière éducative et sans préjudice des ententes directes entre établissements d'enseignement et autres entités similaires du secteur public ou du secteur privé, le présent Accord vise :

- a) Au renforcement de la coopération au niveau secondaire et entre universités;
- b) À la formation de professeurs et de chercheurs et à l'amélioration de leur niveau;
- c) À l'échange d'informations et de données d'expérience.

Article XV

Les Parties contractantes s'efforcent d'atteindre les objectifs visés à l'article XIV ci-dessus en promouvant les activités de coopération en matière d'enseignement, à tous les niveaux et quelle qu'en soit le type, par les moyens suivants :

- a) L'échange de professeurs et de chercheurs chargés de dispenser des cours d'études universitaires supérieures dans des établissements d'enseignement supérieur;
- b) L'échange, à long et court terme, d'étudiants, d'enseignants, de professeurs et de chercheurs au niveau universitaire, de manière que se concrétisent les activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement de niveau moyen, professionnel et supérieur.
- c) L'élaboration et l'exécution en commun de projets et travaux de recherche;
- d) L'échange de documentation et la publication des résultats des recherches effectuées en commun;

e) L'échange d'experts dans le but d'élargir la connaissance réciproque des systèmes d'enseignement aux niveaux de base, moyen et professionnel, et des programmes et méthodes d'enseignement;

f) L'échange de matériel éducatif pouvant être utilisé dans les différents systèmes d'enseignement;

g) La production en commun de matériel didactique utilisant divers supports d'information et permettant de diffuser la culture des deux pays.

Article XVI

1. L'homologation et la validation des titres et diplômes décernés par des établissements d'enseignement supérieur de chacune des Parties contractantes sont soumises aux dispositions de la législation nationale applicable.

2. À la seule fin pour les étudiants d'intégrer des cours de niveau supérieur, les diplômes universitaires décernés par des établissements d'enseignement supérieur officiellement homologués et reconnus par chaque Partie contractante, sont reconnus sans avoir à être validés, dans la mesure où ils sont dûment agréés par les institutions compétentes et par l'autorité consulaire locale.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la validation réciproque des titres, diplômes et certificats émis par les établissements des deux pays, sous réserve de leurs législations internes respectives.

Article XVII

S'agissant de définir des programmes spécifiques de coopération dans le domaine des sports, les Parties contractantes privilégient les contacts directs entre les institutions compétentes des deux pays.

Article XVIII

En vue de l'exécution des activités prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte de coordination chargée d'élaborer périodiquement des projets de coopération et de définir les conditions et les formes du financement.

Article XIX

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après la date du reçu de la deuxième notification.

Article XX

Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur de la manière décrite à l'article XIX ci-dessus.

Article XXI

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de temps indéfinie, sauf à être dénoncé par une Partie contractante par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de notification.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes en cours.

Article XXII

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union de Républiques socialistes soviétiques, signé à Brasília le 30 septembre 1987, deviendra caduc.

Fait à Brasília, le 21 novembre 1997, en double exemplaire, dans les langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État des Affaires étrangères,

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Le Ministre des Affaires étrangères,

IEVGUENI PRIMAKOV

